



University of Bucharest



English Department

in partnership with



The European Society for the Study of English (ESSE)

The Romanian Society for English and American Studies (RSEAS)

The Centre for the Translation and Interpretation of the Contemporary Text (CTITC)

announces

CALL FOR PAPERS

WORKSHOP: VISIBILITY IN TRANSLATION, TERMINOLOGY AND LEXICOLOGY (III)

21st-23RD of November 2024, online format

*To be allowed into these hallowed halls, to be lifted from their squalid upbringings into the
dazzling heights of the Royal Institute of Translation! (R.F. Kuang – Babel)*

Starting from the translator's role as mediator between two cultures, as a negotiator of meaning for a reading audience that speaks a target language, as an emblematic figure and possessor of cultural capital, the workshop proposes a re-evaluation of the concept of visibility in translation

(Venuti, 1995) extending the discussion on visibility for the domains of terminology, lexicology and lexicography. We, therefore, invite contributions that would draw a link between the concept of visibility, which has had an increasingly strong impact in the last decade, and language, ideology, philological tradition, and cultural capital. We suggest a debate regarding the extent to which the distinctive features which mark the presence of the translator / terminologist / lexicologist in the text remodel/reshape the reader's perception and invite a re-reading and a possible re-evaluation of the text in question.

This year we are focusing on juvenile literature in translation. One of the places where a translator's work has to be reinforced by the skills of a lexicologist is children's fiction. This type of text is particularly challenging because it is rich in coinages and puns, as well as other types of expressive language. It is one of the reasons why children's books have been translated, re-translated and re-re-translated numerous times in a culture (it is the case of Lewis Carroll's *Alice in Wonderland*, of Frank Baum's *The Wizard of Oz*, of Roald Dahl's *Matilda*, etc.).

In what way does (in)visibility intersect with the necessity to re-translate?

How do a young readership and their parents select a target text?

In what way does a translator shine through the target text, whether it is a read-aloud or a read-alone kind of text?

These are questions that are worth pondering and answering in our workshop.

The workshop will take place in online format between the 21st and 23rd of November, on the Google Meet platform.

Organizers:

Professor Nadina Vişan

Dr. Daria Protopopescu

Dr. Mihaela Zamfirescu

Dr. Eliana Ionoaia

(English Department) as part of The Annual International Conference of the Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Bucharest.

Submission deadline: **15 October 2024**

Extended deadline: **30 October 2024**

Notification of acceptance: **5 November 2024**

Paper proposals (250-word texts, including references) in English and can be sent directly to the following email address: ctitc@lls.unibuc.ro

The conference fee is 200 RON (teaching staff) / 100 RON PhD students and it will be paid in the account of the FLLS Alumni Association. Payment details will be made available upon presentation acceptance.

Scientific committee:

Prof. dr. Titela Vilceanu, University of Craiova, RSEAS chair

Prof. dr. Daniel Dejica-Cartiș, Polytechnic University of Timișoara

Prof. dr. Attila Imre, Sapientia University, Cluj-Napoca/Târgu Mureș

Prof. dr. Nadina Vișan, University of Bucharest

Dr. Daria Protopopescu, University of Bucharest

Dr. Mihaela Zamfirescu, University of Bucharest

Dr. Eliana Ionoaia, University of Bucharest

REFERENCES

Bourdieu, P. (1999) Une révolution conservatrice dans l'édition. In *Actes de la recherche en sciences sociales* 126-127, 3-28.

Cleary, H. (2021) *The Translator's Visibility*. New York, London, Oxford, New Delhi, Sydney: Bloomsbury Academic.

Dollerup, C. (2003) 'Translation for Reading Aloud.' *META* 48 (1-2), 81-103.

Hermans, T. (1996) The Translator's Voice in Translated Narrative. In *Target* 8, 23- 48

Lathey, G. (2016) *Translating Children's Literature*. Routledge: London and New York.

Lynch, G. & Vogel, C. (2018) The Translator's Visibility: Detecting Translational Fingerprints in Contemporaneous Parallel Translations in *Computer Speech & Language* 52 (2018), 79-104.

Nelson, C., Wesseling, E., Wu A. M. (2024) *The Routledge Companion to Children's Literature and Culture*. Routledge: New York and London.

Oittinen, R. (2000) *Translating for Children*. London and New York: Garland Publishing.

Pym, A. (2009) Humanizing Translation History in *Hermes- Journal of Language and Communication Studies* no. 42, 23-48.

Van Coillie, J. & McMartin, J. (2020) *Children's Literature in Translation. Texts and Contexts*. Leuven: Leuven University Press

Van Coillie, J. & Verschueren, W. (2006) *Children's Literature in Translation. Challenges and Strategies*. Routledge: London and New York.

Venuti, L (1995/2008) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London and New York: Routledge.

Vilceanu, T. (2017) *Dynamic interfaces of translation, pragmatics and intercultural communication*, Editura Universitaria, Craiova.

Zhuang, P.N. (2017) On translation of literary terminology as cultural sign: with focus on translation of literary terms in History of Chinese Literature. *Cultura. International Journal of Philosophy of Culture and Axiology* 14(1), 43–58.